

BAUERNREGELN FÜR DEN MAI

1. S'il pleut le premier mai
tu perds la moitié du lait.
1. Kommt der 1. Mai mit Schall,
bringt er Kuckuck und Nachtigall.
1. Calonda Matg plieva, pauc fretg.
Am ersten Mai Regen, wenig Frucht.
1. Philipp und Jakob nass,
macht dem Bauern Spass.
2. Der Mai kommt gezogen
wie der November verflogen.
3. Wie's Wetter am Auffindungstag,
bis Himmelfahrt es bleiben mag.
4. Ein Bienenschwarm im Mai
ist wert ein Fuder Heu.
5. Als Stichtag für die Gurkensaat
gilt nach wie vor noch dieser Rat.
6. Im Garten niemals unterschätze
zum Schädlingsfang die Spinnennetze.
7. Mai kühl und nass
füllt dem Bauern das Fass.
8. Mai trocken und warm
macht den Bauern arm.
9. Die Bohnen werden nie versagen,
legst du sie erst in diesen Tagen.
10. Maienfröste – unnütze Gäste.
11. Maientau macht grüne Au.
12. Pankraz, Servaz und Bonifaz,
die machen erst dem Sommer Platz.
12. Pankratius und Servatius
bringen Kälte und Verdruss.
12. Pankratius
macht erst mit den Frösten Schluss.
13. Servatius und Bonifazius ohne Regen
bringen dem Weinstock grossen Segen.
13. Erst nach Servatius kommt der Sommer.
13. Vor Nachtfrost bist du sicher nicht,
bis dass herein Servatius bricht.
14. Pankrazi, Servazi, Bonifazi
sind drei frostigi Bazi.
15. Vor Nachtfrost du nicht sicher bist,
bis Sophie vorüber ist.
15. Gehn die Eisheiligen ohne Frost vorbei,
singen Bauer und Winzer juhei!



16. Erst Mitte Mai
ist der Winter vorbei.
17. Wolken im Mai
bringen Korn und Heu.
18. Nordwind im Mai
bringt Dürre herbei.
19. Wer vor Frost die Pflanzen schützt,
weiss, dass das der Ernte nützt.
20. Pflanze jetzt auch Knollen,
die noch blühen sollen.
21. Wenn im Mai die Bienen schwärmen,
sollte man vor Freude lärmern.



22. Regen im Mai
bringt für's ganze Jahr Brot und Heu.
23. Wenn im Mai die Wachteln schlagen,
künden sie von Regentagen.

24. Treibt die Esche vor der Eiche,
hält der Sommer grosse Bleiche.
Treibt die Eiche vor Esche,
gibt's im Sommer grosse Wäsche.
25. Das Wetter auf St. Urban zeigt
des Herbstes Witterung an.
25. Was Pankraz liess unversehrt,
wird von Urban oft zerstört.
25. Tant que Saint-Urbain n'est pas passé,
le vigneron n'est pas rassuré (sicher).
25. Ni bon vin, ni pain blanc,
s'il gèle après la Sant-Urbain.
26. S'il pleut à la Saint-Philippe,
vide le tonneau, vide la pipe.
Wenn es am Philippstag regnet,
ist das Weinfass und das grosse Fass leer.
26. Donner und Frost im Wonnemond
Müh' und Arbeit wenig lohnt.
27. Mairegen auf die Saaten,
dann regnet es Dukaten.
28. Viel Gewitter im Mai,
singt der Bauer Juchhei.
29. Ist der Frühling trocken, gibt es einen
nassen Sommer.
30. *Dreht zweimal sich der Wetterhahn,
so zeigt er Sturm und Regen an.
Ruft der Kuckuck im Mai,
ist der April vorbei.*
31. Auf einen nassen Mai
folgt ein trockenenes Jahr.

Alv matg ed alv Settember.
Weisser Mai, weisser Sepember.

Quand il tonne au mai, espérance au grenier.
Donnert es im Mai – Hoffnung für den Speicher.

Auf nassen Mai
kommt trockener Juni herbei.

Mai

Der Mai ist nach der römischen Göttin Maja genannt. Schade, dass Karls des Grossen «Wunnimanoth» (Wonnemonat) nicht Allgemeingut der alemannischen Volkssprache wurde.

Bauern- und Wetterregeln

Kein Mai währt sieben Monate. – Wenn der Mai ein Gärtner ist, ist er auch ein Bauer. – Vor Nachtfrost bist du sicher nicht, bis dass herein Servatius bricht. – Mairegen auf die Saaten, dann regnet es Dukaten. – Willst du wissen des Weines Frommen, so lass den Maien zu Ende kommen. – Gewitter im Mai verheissen ein fruchtbares Jahr. – Ein Bienenschwarm im Mai ist wert ein Fuder Heu. Regen im Mai gibt fürs ganze Jahr Brot und Heu. – Nach Servaz (13.) kommt kein Frost mehr, der dem Weinstock gefährlich wär'. – Je wärmer der Mai, desto nasser und kälter der Juni. – Gibt's der Eichenblüte viel, füllt sich auch des Kornes Stiel. – Ist' s im Mai auch noch so kühl, wird's dem Bauer doch oft schwül. – Maientau macht grün die Au, Maienfröste, unnütze Gäste. – Regen im Mai bringt Wohlstand und Heu. – Ist der Mai trocken, wird das Wachstum im Juni stocken. – Servatius (13.) muss vorüber sein, willst du vor Nachtfrost sicher sein. –